

III-22. В ГРУДЯХ ВОГОНЬ / V HRUDJAKH VOHON' / MY HEART IS ABLAZE

Михайло Старицький / Mykhailo Starytsky

В	грудях		вогонь,	холодне	повівання
V	hrudjakh		vohon',	kholodne	povivannja
In	[my] breast	[is]	a fire,	the cold	waft

Вже	чую	смерті	над	чолом,
Vzhe	chuju	smerti	nad	cholom,
Already	[I] feel	of death	upon	[my] brow,

І	знов	зрина	пекучее	питання,
I	znov	zryna	pekucheje	pytannja,
And	again	arises	a burning	question,

Яким	заснути	маю	сном?
Jakym	zasnuty	maju	snom?
What kind	to fall asleep	am [I]	of sleep?

Чи	в	ту	страшну	сподівану	хвилину,
Chy	v	tu	strashnu	spodivanu	khvylynu,
And	in	that	terrible	expected	moment,

Коли	перерветься	життя,	все;
Koly	perervet'sja	zhyttja,	vse;
When	will terminate	life,	everything;

Що	любив,	і	сам	цілком	я	згину,
Shcho	ljubyv,	i	sam	tsilkom	ja	z-hynu,
What	[I] loved,	and	myself	completely	I	will perish,

Погаснуть		враз	всі	почуття?...
Pohasnut'		vraz	vsi	pochuttja?...
Will be extinguished		at once	all	feelings?...

Чи	та	любов	переживе	могилу,
Chy	ta	ljubov	perezhyve	mohylu,
Or	that	love	will outlive	the grave,

І	буде	знов	моя	душа	страждать
I	bude	znov	moja	dusha	strazhdat'
And	will	again	my	soul	suffer

За	свій	народ,	за	Україну	милу,
Za	svij	narod,	za	Ukrajinu	mylu,
For	my	people,	for	Ukraine	beloved,

За	неї	думати	й	гадати,
Za	neji	dumaty	j	hadat',
About	her	to think	and	wonder,

Над	селами	обдертими	літати
Nad	selamy	obdertymy	litaly
Above	villages	tattered	to fly

І	люду	в	темрявім	кутку
I	ljudu	v	temrjavim	kutku
And	in people	in	a dark	corner

На	боротьбу	одвагу	навівати
Na	borot'bu	odvahu	navivaty
For	battle	courage	to inspire

Й	будити	силу	в	сповитку?
J	budyty	syly	v	spovytku?
And	to awaken	power	[still] in	swaddling?

О,	коли	так,	в	обіймища	холодні,
O,	koly	tak,	v	obijmyshcha	kholodni,
Oh,	if	so,	into	embraces	cold,

Хоч	зараз	ляжу	у	труну
Khoch	zaraz	ljazhu	u	trunu
Even	now	[I] will lie down	into	the casket

І	без	страху	у	безвісні	безодні
I	bez	strakhu	u	bezvisni	bezodni
And	without	fear	into	the unknown	abyss

На	віки	вічні	я	пірну!
Na	viky	vichni	ja	pirnu!
For	ages	eternal	I	will plunge!